

今日から、新しいメッセージ・シリーズを始めます。テーマは「終わりの日に備える」です。「終わりの日」とは主イエス・キリストの再臨のことです。先週も少し触れましたが、今私たちが生きている時代は、聖書でいうところの終末の時代です。終わりの日はまだ来ていませんが、その日は確実に近づいています。ですから、神様はその日に向けて私たちに備えておくようにと言われるのです。このシリーズでは、その備えることについて見ていきたいと思っています。

Today, we enter a new message series themed "being ready for the final day." "The final day" means the Second Coming of Jesus. Last week we touched on this topic a little bit; the times that we live in now are towards the final times written in the Bible. The final day has not come yet, but that day is certainly drawing near. Therefore, God is urging us to look to that day and prepare ourselves for it. In this series, I would like to talk about how we can prepare ourselves.

終わりの日がいつなのか、それは誰にもわかりません。主イエスでさえ知りません。ただ主イエスはこう言われました。「…父だけが知っておられます」（マタイ24:36）と。その日、その時がいつなのかは天地万物を造られた父なる神様だけが知っておられることです。私たちはそれがいつなのかを知りたいという誘惑にあいますが、それは決して誰にも知らされていないのです。ただその日が必ず来るということ、そして、主を待ち望む人にとってその日が救いの完成の時であることを聖書は確かに告げています。

No one knows when the final day will come. Even Jesus did not claim to know, but rather he said "...only the Father knows" (Matt 24:36). The only one who knows is God, the creator of all things. We are often tempted by the desire to know the time, but no one can ever know. The bible says that all we can do is know that it will eventually come, and that day will be a day of salvation for those who believe in the Lord.

終わりの日に備える上でまず大切なことは、その日を「待ち望む」ということです。「待ち望む」という心構えを持ち続けることが、何よりの備えとなります。今私たち家族は、二番目の子が生まれて来ることを心待ちにしています。予定日まで残り1ヶ月強となりましたので、その思いは日に日に増していると言うことができます。そして、その「待ち望む」思いをもっているからこそ、私たちは出産の日に向けて備えをしています。名前を考えたり、出産のためのクラスを取ったり、ベッドの準備、服やオムツをそろえるなど…いろいろな備えをしています。

One important thing to do in preparation for that day is to "wait and hope" for it. "Waiting and hoping" without ceasing is the most important thing of all. At this time, my family and I are looking forward to the birth of our second child. The due date is only about one month away, and as the days pass the anticipation only gets stronger. It is precisely because of this "waiting and hoping" for our child that we are able to look forward to the birth and prepare for it. Thinking of a name, taking special classes, preparing the bed, collecting clothes and diapers; there are many things to prepare!

出産の備えをしながら思わされることは、何に対しても「備え」というものは時間や労力、また、あらゆる物質を必要とすることです。つまり、まず何かを得ると言うよりも、費やすことが多いのです。そのことが時にストレスに感じることもあります。けれども、先に待っているものが「新しいいのちの誕生」という大きな喜びであることを私たちは知っているのだから、その日を心待ちにしながら、備えをすることができます。

As we prepare for the birth I can't help but think that preparation mainly encompasses time, labor, effort, and getting necessary material goods. In other words, preparing is more about giving and spending than acquiring. This sometimes is a cause of stress, but we know that this is all for the coming "birth of a new life." This is a great joy, and we continue our preparations as we look forward to that day.

もちろん、その喜びの日を迎えるためには妻の訓子は産みの苦しみを通らなくてはなりません。そして、それ自体は苦しみそのものです。また、その時をともに過ごす私にとってもそれは決して簡単なことではありません。さらに、生まれてくる子が健康であることを私たちは願いますが、そうでないかも知れません。考えようと思えば、いくらでもマイナス的な要素を考えることも可能です。しかし、これまで待ちに待ったわが子と対面するその日を私たちは楽しみで、とても待ち遠しいのです。ですから、その日に備えることは私たちにあって喜びと言えます。

Of course, in order to experience this day of joy, my wife Noriko must go through the painful experience of giving birth. The pain of birth is incredible, and even for me, being with her during this time is not an easy thing. Also, I pray that the baby is born healthy, but there is the possibility that he won't be. The more I think about it, the easier it is to become more and more pessimistic. But on the other hand, I simply cannot wait until I can see my newborn baby face-to-face! Therefore, simply preparing for that day is a joy in itself.

終わりの日、つまり、キリストの再臨に備えるということも出産と同じことがいえるのではないのでしょうか。聖書では、終わりの日が、「妊婦に産みの苦しみが臨むよう」なもの（Iテサロニケ5:3）で、必ず来ることを告げています。なぜ、私たちはその日を待ち望むのでしょうか？それは私たちがその日、救い主イエス・キリストと顔と顔を合わせて見^まえるからです。主イエスは私たちをこの世の暗やみから救い出すために、十字架の道を歩んで下さいました。そして、ご自分のいのちをもって罪過と罪の中で死んでいた私たちを贖い出して下さったのです。その命の恩人であり、今私たちを恵みをもって導いて下さるお方が、終わりの日に彼に望みを置く私たちを迎えに来て下さるのです。

Preparing for the final day - or Jesus' Second Coming - is a lot like preparing for birth. The bible says that the final day is like a pregnant woman in labor (1 Thess 5:3), which also means that it will most definitely come. Why do we wait and hope for that day? Because on that day, we can see our Savior Jesus face-to-face. Jesus, in order to save us and pull us from darkness, came to this world and walked the path of the cross for us. He gave up His own life, carried our sin, and in sin died as a reparation for us. He is the benefactor of life, and He blesses us with His guidance. On the final day, He will come and greet us who place our hope in Him.

主イエスはその日、私たちのこのからだをご自身と同じ栄光のからだに変えて下さいます。そして、ご自分のおられるところに私たちもともにおらせて下さるのです。そのことがどれだけ素晴らしいことかは私たちの想像を遙かに越えたものというしか今はできません。けれども、その日が来たら、私たちはそれを実際に体験するのです。主のすばらしさをリアルに味わうのです。主の約束は、この地上において天国を待ち望む人のうちにそのようにして実現するのです。

On that day, Jesus will take our bodies and change them into bodies like His own, full of glory, and He will allow us to live in the place that He lives. We cannot even begin to imagine how amazing and wonderful this will be. But when that day comes, we will actually experience this. We will actually taste the glory of the Lord. He promises that this will happen for those on earth that look forward to heaven.

私はよく「神様が愛の方なら、すべての人が天国へ行けるはずではないのか、もしそうでないなら不公平ではないか？」といったことを耳にすることがあります。みなさんも一度は聞いたことがあるのではないのでしょうか？神様は不公平な方でしょうか？神様は、天国を待ち望む人をそこに迎え入れないで、待ち望んでいない人をそこに入れられるのでしょうか？決してそんなことはありません。今日のテーマが「終わりの日を待ち望む」であるように、神様は待ち望む人をご自分の住まれる天の御国に迎え入れて下さるのです。ですから、私たちは今この地上で生きているうちに、何に心を留め、何を待ち望むかをよくよく注意して考えることが必須なのです。なぜなら、私たちは自分が大切に思うものを願い、それを待ち望むからです。あなたにとって天国を待ち望み、そこに入れられることは大切なことでしょうか。

I often hear people say "If God is a loving God, wouldn't all people go to Heaven? If not, does that mean He is an unfair God?" Hasn't each person here asked that same question before? Is God unfair? But does God welcome into His kingdom those who don't hope in Him, and rejects those who do? Absolutely not. Today's theme is "wait and hope for the final day," which also means that God will welcome into His Kingdom those who wait and hope in Him. Therefore, while we are alive on this earth, we should pay very close attention as to what is in our hearts and what we choose to wait and hope for. Is it important for you to hope in and be able to enter heaven?

もう一度、8-9節を見て下さい。「しかし、愛する人たち。あなたがたは、この一事を見落としてはいけません。すなわち、主の御前では、一日は千年のようであり、千年は一日のようです。主は、ある人たちがおそいと思っているように、その約束のことを遅らせておられるのではありません。かえって、あなたがたに対して忍耐深くあられるのであって、ひとりでも滅びることを望まず、すべての人が悔い改めに進むことを望んでおられるのです」。

Let's read verses 8 and 9 again. "But do not forget this one thing, dear friends: With the Lord a day is like a thousand years, and a thousand years are like a day. The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. He is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance."

ここに書かれてあるように、神様は誰ひとりとして滅びに至ることを望んでおられません。神様は、すべての人が終わりの日を待ち望むようになることを望んでおられるのです。そのためにご自分のひとり子の主イエスをこの世に遣わして、ご自分と私たちとの間にいのちの架け橋をつくって下さったのです。ですから、主イエスは私たちすべての人にとっての神の救い主なのです。

As it is written here, God does not hope that anyone should pass away into death. His hope is that all people would look forward to and hope for the final day. For this reason God sent His Son Jesus to this world to create a bridge between us and Himself. Therefore, Jesus is the true God and Savior for all peoples.

旧約のノアの時代に、神様はご自分に背を向けて歩む人々を洪水をもって滅ぼされました。それはノアとその家族を通して新しくやり直すためです。同じように、神様はご自分に望みを置く人々と新しい世界を始められるために、終わりの日に今のこの世を火をもって焼き尽くされるのです。では、すぐにでも終わりの日を来させたら良いではないかと考える人もいるかも知れません。神様はなぜその時を遅らせておられるのでしょうか？それは神様が一人でも多くの人をそこに迎え入れるために、時を伸ばしておられるからです。神様は今の時を、恵みの時、救いの時として定めて、すべての人にキリストの福音が届けられることを忍耐をもって待っておられるのです。

In the Old Testament, in the time of Noah, God created a flood to destroy the people who turned their backs on Him. This was so God could start again through Noah and his family. In the same way, in order to create a new world for those who place their hopes in Him, in the final day he will erase this world with fire. Some people may think, well in that case, wouldn't it be better if He just did it right away? Why is He delaying? So that He may welcome even more people, He is giving us more time. At this time, this blessed time, this time set for salvation, God is patiently waiting for all people to hear the Gospel of Jesus Christ.

12節に「…神の日の来るのを待ち望み、その日の来るのを早めなければなりません」とあるように、神様は私たちに終わりの日を待ち望むようにと言われます。そして、「待ち望み」とともに、「その日の来るのを早めなければなりません」とも言われるのです。どうしたらその日の来るのが早まるのでしょうか？それは今語ったように、すべての人に福音が届き、彼らが神様のもとに来ることによってです。それが神様の望んでおられることであって、終わりの日がまだ来ていないのはそのためなのです。

Just as it is written in verse 12, God tells us to wait and hope for the final day; "...as you look forward to the day of God and speed its coming." Note how it says we must "speed its coming." How do we speed up the coming of that day? To do that, we must work to spread the gospel to all peoples so that they may turn to God. That is God's wish, and that is why the final day has not come yet.

どうしたらすべての人に福音は届けられるのでしょうか？また福音を聞いた人は、どうしたら神様のもとに来るようになるのでしょうか？その鍵を握っているのは、「キリストのからだである私たち教会」です。そして、その教会を建て上げている「あなた」です。すでに福音を聞いて、終わりの日を待ち望んでいる私たち教会が、その日の来るのを早めなくてははいけません。私たちはそのために「キリストの使節」（Ⅱコリント5:20）として、まだ福音を知らない人々のもとに遣わされているのです。

How do we spread the gospel to all people? And how do those who have heard the gospel actually turn to God? The key to that answer is the Church, the "body of Christ," and the those who build up the Church: namely, you. We the Church have heard the gospel and we wait in hope for the final day, and we must speed up the coming of that day. As "ambassadors of Christ" (2 Cor 5:20), we are sent to preach the gospel to those who have not heard.

今日、あなたは終わりの日を待ち望んでいますか？その日がいつ来ても良いように、今日という日を悔いの残らないような生き方しておられますか？主の御前に平安をもって出られるように、いつでもキリストの血潮を仰いでいますか？終わりの日を待ち望むということは、感情的にどれだけそのことを強く感じるかということではありません。その日を待ち望むというあなたの意志と決断が必要なのです。「今日、主が来られても良いように、私は主を待ち望みます」という信仰の告白が大切なのです。終わりの日のための備えはそこから始まるのです。ともに主の来られるのを待ち望み、備えに励むお互いとさせていただこうではありませんか。

Today, are you waiting in hope for the final day? Are you living this day so that you would have no regrets, so that you would be alright even if the final day was today? Are you constantly looking to the spilt blood of Christ, so that you may appear before the Lord in peace? Waiting in hope for the final day isn't just about having a strong emotional rush. It is about your will and decision to do so. It's important to be able to say in faith "May Jesus come again at anytime; I wait in hope for Him, and I am ready." This is the starting point for preparing for the final day. Let us wait in hope together and support each other in preparation for the day when our Lord comes again.